

(2)

# STAATSBLAD

VAN HET

## KONINKRIJK DER NEDERLANDEN.

---

(No. I 169) **W E T** van 1 Mei 1948, houdende goedkeuring van het op 13 April 1948 te 's-Gravenhage tussen Nederland en België gesloten verdrag nopens samenvoeging van douanebehandeling aan de Nederlands—Belgische grens.

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN CRANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Allen, die deze zullen zien of horen lezen, saluut! doen te weten:

Alzo Wij in overweging genomen hebben, dat het op 13 April 1948 te 's-Gravenhage tussen Nederland en België gesloten verdrag nopens samenvoeging van douanebehandeling aan de Nederlands-Belgische grens, alvorens te kunnen worden bekrachtigd, ingevolge artikel 60, tweede lid, der Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal behoeft;

Zo is het, dat Wij, de Raad van State gehoord, en met gemeen overleg der Staten-Generaal, hebben goedgevonden en verstaan, gelijk Wij goedvinden en verstaan bij deze:

### Artikel 1

Het op 13 April 1948 te 's-Gravenhage tussen Nederland en België gesloten verdrag nopens samenvoeging van douanebehandeling aan de Nederlands-Belgische grens, hetwelk in afdruk bij deze wet is gevoegd, wordt goedgekeurd.

### Artikel 2

Deze wet treedt in werking met ingang van de dag volgende op die van haar afkondiging.

---

Zie voor de behandeling in de Staten-Generaal:

Bijl. Hand. II 47/48, 790; Hand. II 47/48, bladz. 1641;

Bijl. Hand. I 47/48, 790; Hand. I 47/48, bladz. 545.

Lasten en bevelen, dat deze in het *Staatsblad* zal worden geplaatst, en dat alle Ministeriële Departementen, Autoriteiten, Colleges en Ambtenaren, wie zulks aangaat, aan de nauwkeurige uitvoering de hand zullen houden.

Gegeven ten Paleize Het Loo, 1 Mei 1948.

WILHELMINA.

*De Minister van Financiën,*  
P. LIEFTINCK.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
W. VAN BOETZELAER.

*De Minister van Justitie,*  
J. H. VAN MAARSEVEEN.

*De Minister van Verkeer en Waterstaat,*  
H. VOS.

Uitgegeven de vierde Mei 1948.

*De Minister van Justitie,*  
J. H. VAN MAARSEVEEN.

**Verdrag nopens samenvoeging van douanebehandeling aan de  
Nederlands--Belgische grens.**

De Nederlandse en Belgische Regeringen,

verlangend de formaliteiten, welke gepaard gaan met overschrijding van de gemeenschappelijke grens tussen beide landen, zoveel doenlijk te vereenvoudigen en te bespoedigen:

van mening, dat de bevoegdheid om de gevallen aan te wijzen, waarin daartoe strekkende maatregelen genomen moeten worden, in beide landen behoort te worden toegekend aan de bevoegde Ministers;

hebben, om dit doel te bereiken, behoorlijk gevolmachtigde vertegenwoordigers aangewezen, dewelke het hieronder volgende zijn overeengekomen:

**Artikel I**

Ter bespoediging van het internationaal personen- en goederenverkeer tussen Nederland en België kunnen de bevoegde Ministers van elk van beide landen in onderling overleg op Nederlands of op Belgisch grondgebied gelegen spoorwegstations en posten aan water- of landwegen, hierna genoemd „internationale douanekantoren”, alsmede naar deze kantoren leidende gedeelten van spoor-, water-, of landwegen, hierna genoemd „internationale douanewegen”, aanwijzen, alwaar vanwege het land van uitgang en vanwege het land van binnenkomst met betrekking tot het overschrijden van de grens door personen of goederen, daaronder begrepen deviezen en andere waarden, douanebehandeling kan geschieden.

Onder douanebehandeling is passencontrôle begrepen.

**Artikel II**

Op de internationale douanekantoren en de internationale douanewegen zijn met betrekking tot de in artikel I bedoelde douanebehandeling vanwege elk van beide landen van kracht de wettelijke bepalingen en voorschriften van het desbetreffende land, zulks zowel wat de verplichtingen van de aan die behandeling onderworpen personen als wat de bevoegdheden en rechten van de ambtenaren en beambten betreft.

Voor de toepassing van de in het voorgaande lid bedoelde wettelijke bepalingen en voorschriften van het ene land op het grondgebied van het andere land worden de internationale douanekantoren en de internationale douanewegen geacht te zijn gelegen op het grondgebied van het eerstbedoelde land.

**Convention relative à la combinaison des opérations douanières  
à la frontière néerlandaise-belge.**

Le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement de la Belgique, désireux de simplifier et accélérer autant que possible les formalités accompagnant le franchissement de la frontière commune entre les deux pays;

estimant qu'il y a lieu de réserver aux Ministres compétents le pouvoir de déterminer les cas dans lesquels des mesures à cette fin doivent être prises dans les deux pays;

ont désigné, pour arriver à ce but, des représentants dûment autorisés, lesquels sont convenus des dispositions suivantes:

**Article I**

Afin d'accélérer le trafic international des personnes et des marchandises entre la Belgique et les Pays-Bas, les Ministres compétents de chacun des deux pays peuvent, de commun accord, désigner en territoire belge ou en territoire néerlandais des gares de chemin de fer, ou des postes situés sur des voies d'eau ou sur des routes, ici nommés „bureaux douaniers internationaux”, ainsi que des sections de chemin de fer, de voie d'eau ou de route, conduisant à ces bureaux, ici nommées „voies douanières internationales”, où les opérations douanières relatives au franchissement de la frontière par des personnes ou des marchandises, en ce comprises les devises et valeurs quelconques, peuvent avoir lieu de la part tant du pays de sortie que du pays d'entrée.

Le contrôle des passeports est compris dans les dites opérations.

**Article II**

Dans les bureaux douaniers internationaux et sur les voies douanières internationales, les opérations visées à l'article I sont, pour chacun des deux pays intéressés, soumises à ses lois et règlements nationaux tant au point de vue des obligations des assujettis que des attributions et des droits des fonctionnaires et employés.

Pour l'application par un pays, sur le territoire de l'autre pays, des dispositions légales ou réglementaires visées à l'alinéa qui précède, les bureaux douaniers internationaux et les voies douanières internationales sont considérés comme situés sur le territoire du premier pays.

## Artikel III

De uitoefening van de aan de ambtenaren en beambten van elk van beide landen toekomende bevoegdheden geschiedt bij voorrang door de ambtenaren en beambten van het land van uitgang.

## Artikel IV

Voor de bevoegheid tot vervolging en berechting worden overtredingen van de in artikel II bedoelde wettelijke bepalingen en voorschriften van het ene land, welke in het andere land op een internationaal douanekantoor of op een internationale douaneweg zijn begaan, geacht te zijn begaan in het rechtsgebied, binnen hetwelk het aan de internationale douaneweg liggende grenskantoor van het eerstbedoelde land is gelegen.

## Artikel V

Ter zake van overtredingen van de in artikel II bedoelde wettelijke bepalingen en voorschriften, welke zijn begaan op een internationaal douanekantoor of op een internationale douaneweg, zullen de bevoegde autoriteiten van het ene land land op rechtstreeks verzoek van die van het andere land en overeenkomstig de wettelijke bepalingen van het eerstbedoelde land,

- a. getuigen en deskundigen horen;
- b. ambtelijk onderzoek instellen;
- c. aan veroordeelden of verdachten zowel gerechtelijke stukken als rechterlijke en administratieve beslissingen doen uitreiken. De uitreiking wordt als rechtsgeldig beschouwd, indien daarbij de vormen zijn in acht genomen, welke voor overeenkomstige uitreikingen gebruikelijk zijn in het land, tot hetwelk het verzoek is gericht.

De uit het verrichten van deze handelingen ontstaande verschotten vergoedt de autoriteit, die het verzoek doet, rechtstreeks aan de andere.

## Artikel VI

De ambtenaren en beambten van het ene land, die ter uitvoering van dit verdrag voor dienst op het grondgebied van het andere land worden aangewezen, alsmede de met het toezicht op de dienst belaste ambtenaren zijn bevoegd onder vrijstelling van pas- en visumformaliteiten in de uitoefening van hun dienst de grens te overschrijden en op het grondgebied van het andere land te verblijven, zolang het hun door hun administratie verstrekte, volgens een bijzonder model opgemaakte, bewijs noch door tijdsverloop noch door een behoorlijk ter kennis van de bevoegde autoriteit van het andere land gebrachte herroeping zijn geldigheid heeft verloren.

### Article III

Pour l'exercice des attributions qui incombent aux fonctionnaires et employés de chacun des deux pays, la priorité est accordée aux fonctionnaires et employés du pays de sortie.

### Article IV

Pour l'exercice des poursuites et de la répression, les infractions aux dispositions légales ou réglementaires d'un pays, visées à l'article II, qui ont été commises dans l'autre pays, soit dans un bureau douanier international, soit sur une voie douanière internationale, sont considérées comme commises dans le ressort judiciaire où est situé, sur la voie, le bureau frontière du premier pays.

### Article V

En matière d'infractions aux dispositions légales ou réglementaires visées à l'article II qui sont commises dans un bureau douanier international ou sur une voie douanière internationale, les autorités compétentes d'un pays devront, sur requête directe de celles de l'autre pays et conformément aux dispositions légales du premier pays:

- a. entendre des témoins et des experts;
- b. procéder à des informations officielles;
- c. notifier à tous prévenus ou condamnés toutes pièces de procédure et les décisions judiciaires ou administratives. Les notifications dont il s'agit sont valablement faites si elles le sont suivant la procédure usitée, dans le pays requis, pour les notifications analogues.

Les débours à résulter de ces devoirs seront remboursés, par l'autorité qui introduit la requête, directement à l'autre.

### Article VI

Les fonctionnaires et employés d'un pays qui sont désignés pour exercer leurs fonctions dans l'autre pays en exécution de la présente Convention, de même que les fonctionnaires chargés de contrôler le service, sont autorisés, dans l'exercice de leurs fonctions, à franchir la frontière avec dispense de passeport et des formalités de visa et à séjourner sur le territoire de l'autre pays aussi longtemps que le permis d'un modèle spécial qui leur est délivré par leur Administration n'a pas perdu sa validité, soit par péremption, soit par annulation dûment notifiée à l'autorité compétente de l'autre pays.

Aan de in het voorgaande lid bedoelde ambtenaren en beambten, die hun dienst uitoefenen op een internationaal douanekantoor gelegen aan een spoorweg of op een baanvak van een internationale douaneweg, worden vanwege de spoorwegen van het land, op welks grondgebied zij dienst doen, kosteloze kaarten voor reizen op het in dat land gelegen gedeelte van het baanvak verstrekt.

#### Artikel VII

De ambtenaren en beambten van het ene land, die ter uitvoering van dit verdrag op het grondgebied van het andere land dienst doen, zijn verplicht hun dienst in dienstuniform of voorzien van een uiterlijk waarneembaar onderscheidingsteken uit te oefenen en zijn bevoegd hun dienstwapens te dragen.

De in het voorgaande lid vermelde verplichting geldt niet ten aanzien van de met het toezicht op de dienst belaste ambtenaren.

#### Artikel VIII

De ambtenaren en beambten van het ene land, die ter uitvoering van dit verdrag op het grondgebied van het andere land dienst doen, zijn aldaar vrijgesteld van persoonlijke diensten en directe belastingen. De vrijstelling van die belastingen is beperkt tot die, welke de diplomatieke en consulaire vertegenwoordigers van het ene land in het andere land genieten.

Motorrijtuigen, rijwielen en andere voertuigen, welke zij voor hun dienst gebruiken, zijn vrij van belastingen en andere heffingen, welke zij verschuldigd ter zake van het gebruik op het grondgebied van het andere land.

#### Artikel IX

Zaken, welke aan ter uitvoering van dit verdrag op het grondgebied van het ene land dienstdoende ambtenaren en beambten van het andere land tot gebruik bij hun dienst strekken, worden vrij van elke heffing en zonder formaliteiten ten invoer en ten uitvoer toegelaten.

#### Artikel X

De administratie van het ene land is bevoegd binnen de ruimten, welke haar op het grondgebied van het andere land tot haar uitsluitend gebruik zijn toegewezen, de orde te handhaven en personen, die de orde verstoren, te verwijderen.

De in het voorgaande lid bedoelde ruimten mogen door borden met het rijkswapen worden kenbaar gemaakt.

#### Artikel XI

De ambtenaren en beambten van beide landen, die op de internationale douanekantoren en op de internationale douanewegen dienst doen, zullen zowel ter voorkoming als ter opsporing van overtredingen

Aux fonctionnaires et employés visés à l'alinéa précédent, qui exercent leurs fonctions dans une gare de chemin de fer ou sur une section de chemin de fer de l'autre pays, sont remis, par les chemins de fer de ce pays, des cartes de parcours gratuit, sur la partie de section de chemin de fer située dans ce pays.

#### Article VII

Les fonctionnaires et employés d'un pays, qui, pour l'exécution de la présente Convention, exercent leurs fonctions sur le territoire de l'autre pays, sont tenus de faire leur service en uniforme ou porteurs d'un signe distinctif apparent; ils sont autorisés à porter leurs armes réglementaires.

L'obligation indiquée à l'alinéa qui précède ne s'applique pas aux fonctionnaires chargés du contrôle du service.

#### Article VIII

Les fonctionnaires et employés d'un pays, qui, pour l'exécution de la présente Convention, exercent leur service sur le territoire de l'autre pays, y sont exempts de charges personnelles et d'impôts directs. L'exemption de ces impôts se limite à celle dont jouissent les représentants diplomatiques et consulaires du premier pays dans l'autre pays.

Les véhicules à moteur, les bicyclettes et les autres véhicules qu'ils utilisent pour leur service, sont exempts des impôts et des autres perceptions qui seraient dus pour l'usage sur le territoire de l'autre pays.

#### Article IX

Les objets qui, en exécution de la présente Convention, sont utilisés pour leur service sur le territoire d'un pays par des fonctionnaires ou employés de l'autre pays sont exempts de toute perception et admis sans formalité, tant à l'importation qu'à l'exportation.

#### Article X

Dans les locaux qui sont mis à sa disposition exclusive sur le territoire d'un pays, l'Administration de l'autre pays est autorisée à maintenir l'ordre et à expulser les personnes qui le troublent.

Les locaux visés à l'alinéa précédent peuvent être signalés par des écussons aux armes de l'Etat.

#### Article XI

Les fonctionnaires et employés des deux pays qui exercent dans les bureaux douaniers internationaux ou sur les voies douanières internationales collaboreront dans toute la mesure du possible et se prête-



van de in artikel II bedoelde wettelijke bepalingen en voorschriften zoveel mogelijk samenwerken en elkander bijstaan. Zij mogen elkander de inlichtingen verstrekken, welke voor de uitoefening van de dienst van belang kunnen zijn.

#### Artikel XII

De ambtenaren en beambten van het ene land genieten bij de uitoefening van hun dienst in het andere land dezelfde bescherming en bijstand als de ambtenaren en beambten van het laatstbedoelde land.

#### Artikel XIII

De bevoegde Ministers van beide landen kunnen in onderling overleg voorschriften vaststellen ter uitvoering van dit verdrag.

#### Artikel XIV

De bevoegde Ministers van het ene land kunnen de douanebehandeling ten aanzien van een internationaal douanekantoor en een internationale douaneweg op een termijn van tenminste een jaar na opzegging aan de bevoegde Ministers van het andere land doen eindigen.

#### Artikel XV

Het verdrag zal in werking treden onmiddellijk na de uitwisseling der akten van bekrachtiging; het is ontbonden een jaar na opzegging door een der Verdragsluitende Partijen.

Ter bevestiging waarvan de wederzijdse Gevolmachtigden dit Verdrag hebben getekend en daaraan hun zegels hebben gehecht.

Gedaan in dubbel, in de Franse en in de Nederlandse taal, welke beide teksten gelijkelijk authentiek zijn, te 's-Gravenhage, de 13de April 1948.

Voor de Nederlandse Regering,

W. VAN BOETZELAER.

ront assistance aussi bien dans la prévention que dans la recherche des infractions aux dispositions légales ou réglementaires visées à l'article II. Ils pourront se communiquer les renseignements qui présenteraient un intérêt pour l'exécution du service.

#### Article XII

Les fonctionnaires et employés d'un pays bénéficient dans l'exercice de leurs fonctions dans l'autre pays des mêmes protection et assistance que les fonctionnaires et employés de ce dernier pays.

#### Article XIII

Les Ministres compétents des deux pays peuvent, de commun accord, établir un règlement pour l'exécution de la présente Convention.

#### Article XIV

Les Ministres compétents d'un pays peuvent mettre fin aux opérations douanières en commun dans un bureau douanier international ou sur une voie douanière internationale, à l'expiration d'un délai d'un an au moins à partir de la dénonciation aux Ministres compétents de l'autre pays.

#### Article XV

La Convention entrera en vigueur immédiatement après l'échange des instruments de ratification; elle prend fin un an après la dénonciation par une des Parties Contractantes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait, en double exemplaire, en langue française et en langue néerlandaise, les deux textes faisant également foi, à la Haye, le 13 Avril 1948.

Pour le Gouvernement belge.

LÉON NEMRY.